



Paroles d'exilés (A2 - A2+ - B1)

publié le 28/05/2019 - mis à jour le 07/05/2021

Descriptif :

La séquence réalisée au collège Fabre d'Eglantine de la Rochelle dans le cadre d' **un projet interdisciplinaire** a pour premier objectif de **sensibiliser les élèves au contexte historique et au devoir de mémoire** (la Retirada) et de les **sensibiliser à l'art engagé**.

Sommaire :

- Présentation générale de la séquence
- Objectifs culturels
- Sorties et intervenants extérieurs
- Les objectifs, les documents étudiés, les outils numériques et les évaluations
- Mise en œuvre
- Bilan : plus-values pédagogiques et obstacles pour le professeur et les élèves

● Présentation générale de la séquence

Cette séquence intitulée « *Luchar* » a été réalisée au cours des mois de janvier et février avec 3 groupes de 3^oLV2 et un groupe de 3^oLV1, ce qui entraîne des mises en œuvre ainsi que des évaluations finales différentes selon le Cadre européen commun de référence pour les langues, au niveau A2 et A2+, attendu en fin de troisième en LV2, mais également B1 pour les élèves de LV1. Elle fait également partie d'un projet intitulé « *Paroles d'exilés* », mené par les professeurs d'arts plastiques, d'espagnol, d'histoire-géographie et documentaliste du collège Fabre d'Eglantine de La Rochelle. En effet, ce travail interdisciplinaire s'est déroulé en plusieurs phases dans le cadre d'un EPI que les élèves pourront présenter lors du DNB oral 2019. L'objectif, dans la discipline de l'espagnol, était d'aborder la période complexe de la guerre civile espagnole sous différents angles, s'inscrivant ainsi dans la notion culturelle « Voyages et migrations » du cycle 4.

● Objectifs culturels

L'année 2019 marque les 80 ans de « *la Retirada* », l'exode en France d'un demi-million de réfugiés Espagnols fuyant le régime de Franco en 1939. En février 1939, près de 500 000 réfugiés espagnols se massent à la frontière française, après des heures de marche dans la neige d'un hiver particulièrement rigoureux. Le Général Franco vient d'accéder au pouvoir en Espagne, la République est déchuée. Cet exode porte le nom de *Retirada*, la « Retraite ». Arrivés en France dans le dénuement le plus complet, les Espagnols en exil sont parqués dans des camps d'internement, que les autorités françaises nommeront elles-mêmes, en 1939, « camps de concentration ». Cette séquence a donc pour premier objectif de sensibiliser les élèves au contexte historique et au devoir de mémoire : la guerre civile, l'exil, la dictature..., de les sensibiliser à l'art engagé à travers des artistes qui ont marqué et été marqués par cette période de l'histoire comme Pablo Picasso ou Pablo Neruda, mais également à travers des affiches de propagande qui ont joué un rôle essentiel au cours de la guerre civile espagnole.

● Sorties et intervenants extérieurs

- Intervention de l'assistante espagnole dans le cadre des cours.
- Au mois de novembre 2018, les élèves ont assisté à une exposition de photographies, à la médiathèque de Villeneuve les Salines de La Rochelle, intitulée « Femmes et enfants de Syrie ».

- En janvier/ mars 2019, monsieur Manuel Huerta, ancien exilé de la guerre civile, ayant vécu la « *Retirada* », est intervenu au sein du collège pour rencontrer 4 classes.
- Le 31 janvier 2019, les élèves ont assisté à la médiathèque de Villeneuve à la mise en scène de deux témoignages extraits du livre « Il nous reste la parole », livre co-écrit par Claudie Landy et Martine Perdrieau.
- En avril 2019 : projection du documentaire dans une classe de 3ème LV1 et une classe de 3ème LV2 : « Gurs, histoire et mémoire » de Verónica Saenz Giménez, prix des jeunes de la Méditerranée du Primed¹, paru en 2018 et d'une durée de 56 minutes.
- En avril 2019, deux autres classes de LV2 ont assisté à une projection privée « *El silencio de los otros* » au cinéma « le Dragon » de La Rochelle, documentaire de 2018 réalisé par Almudena Carracedo, de 95 minutes.

Sorties et intervenants extérieurs (OpenDocument Text de 24.5 ko)

Paroles d'exilés (A2 - A2+ - B1) - La Retirada

Ce document décrit les objectifs et les liens des sorties programmées avec le projet.

● **Les objectifs, les documents étudiés, les outils numériques et les évaluations**

○ **Objectifs de communication**

- Comprendre le récit d'un fait historique à l'oral comme à l'écrit.
- Restituer les grandes lignes d'un fait historique à l'oral comme à l'écrit.
- Comprendre un témoignage lié à un fait historique à l'oral comme à l'écrit.
- Échanger des informations oralement.
- Décrire un document iconographique à l'oral comme à l'écrit.

○ **Objectifs linguistiques**

- Le lexique relatif à la thématique : la guerre, l'exil, la ville, la famille...
- Le lexique adapté à un document iconographique.
- Les nombres : dates, victimes, exilés...
- Les connecteurs logiques.
- Les temps du passé : Imparfait et Passé simple.

○ **Objectifs pragmatiques**

- Sélectionner les informations : travail de repérage (compréhension de l'écrit et de l'oral).
- Organiser les informations pour les restituer.
- Échanger avec différents interlocuteurs : interaction entre élèves et/ ou intervenant extérieur.
- Donner du sens aux documents iconographiques.
- Développer l'autonomie (prise de notes, sélection de l'information...).

○ **Documents**

- "*La guerra civil española*", fichier son tiré du site académique d'espagnol de Poitiers.



La Guerra Civil española (MP3 de 1.3 Mo)

Ce fichier son libre de droits présente brièvement la Guerre Civile espagnole

- "*El generalísimo*", affiche de propagande.
- "*Cuaderno de guerra*" de José García Mondéjar, témoignage écrit.
- "*El bombardeo de Guernica*", fichier son tiré du site académique d'espagnol de Poitiers.



El bombardeo de Guernica (MP3 de 929.8 ko)

Ce fichier son libre de droits donne quelques éléments essentiels en espagnol sur le bombardement de la ville de Guernica.

- "El cuadro Guernica", fichier son.



Guernica (MP3 de 1 Mo)

Ce fichier son libre de droits donne quelques éléments fondamentaux en espagnol sur le tableau de Pablo Picasso.

- "Guernica", tableau de Pablo Picasso.
- "Explico algunas cosas", poème de Pablo Neruda, de « *España en el corazón* ».
- "Testimonio", fichier son.



Testimonio (MP3 de 2.6 Mo)

Ce fichier son libre de droits sert de support pour l'évaluation de compréhension des 3° LV1.

○ Outils numériques

- MP3 pour écouter les fichiers son.
- Tablettes pour visualiser les documents audiovisuels.
- Vidéoprojecteur pour visualiser les documents audiovisuels, projeter les fiches de travail.
- Thinglink : site en ligne qui permet de rendre interactives des images fixes.
- Photofiltre : logiciel qui permet de retoucher, créer des images.

○ Évaluations finales

3°LV1 :

- 3°LV1 : Compréhension auditive d'un témoignage et description écrite de l'affiche de propagande réalisée en arts plastiques.

Évaluation de la compréhension orale (PDF de 58.9 ko)

Paroles d'exilés (A2 / A2+ - B1) La Retirada

- 3°LV2 : Compréhension écrite du témoignage du père Oraíndia.

Évaluation de compréhension de l'écrit (PDF de 89.7 ko)

Paroles d'exilés (A2 - A2+ - B1) - La Retirada

Évaluation de compréhension de l'écrit proposée à partir du témoignage du Père Oraíndia.

- Description de l'affiche réalisée en arts plastiques en oral en continu.



Affiches des élèves (MPEG4 de 1.4 Mo)

Ce document présente les affiches réalisées en Arts-Plastiques que les élèves ont du présenter en expression orale en continu.

● Mise en œuvre

○ La guerra civil española , fichier son de 1'22

- Écoute à l'aide des MP3 facilitant la différenciation en termes de modalités d'écoute.
- 1° fiche de travail différenciée pour relever les dates, les camps, leur composition, les soutiens étrangers, l'issue de la guerre civile.
- 2° fiche pour restituer les informations relevées sur la 1° en expression orale en continu.

Fiche de travail "La Guerra Civil española (PDF de 42.2 ko)

Paroles d'exilés (A2 - A2+ - B1) - La Retirada

Ce document présente une fiche de compréhension de l'oral différenciée selon les niveaux d'apprentissage des élèves ainsi qu'une fiche d'aide à la restitution orale du fichier son.

○ *El Generalísimo*, affiche de propagande

- Projection de l’affiche au tableau.
- Présentation et description de l’affiche à l’aide d’une fiche de travail.

 **El Generalísimo** (PDF de 181.1 ko)

Paroles d’exilés (A2 - A2+ - B1) - La Retirada

Ce document présente la fiche de travail sur l’affiche de propagande "El Generalísimo".

○ Étude complémentaire et transversale d’autres affiches de propagande avec le professeur d’Histoire

3°LV1 :

- Visualisation de la trace écrite en images à l’aide de Thinglink.
- Séance en salle informatique pour présenter et décrire une autre affiche de propagande espagnole à l’aide de Thinglink.

 **Tutoriel "Thinglink"** (PDF de 91.8 ko)

Ce tutoriel permet aux élèves de s’emparer de cette application pour réaliser le travail demandé sur les affiches de propagande.

3°LV1 et LV2 :

- Création d’une affiche de propagande inspirée des différentes affiches étudiées, à l’aide du logiciel « Photofiltre » en salle informatique avec le professeur d’Arts Plastiques.

3°LV2 :

Évaluation commune (Espagnol-Arts Plastiques) en expression orale en continu.

○ *Cuaderno de guerra de José García Mondéjar*, témoignage écrit

- Fiche de compréhension écrite pour identifier les personnages, leurs liens de parenté et les moments forts de leurs vies.
- Fiche pour mettre en parallèle l’histoire familiale et l’histoire de l’Espagne.

 **Cuaderno de guerra de José García Mondéjar** (PDF de 53.1 ko)

Paroles d’exilés (A2 - A2+ - B1) - La Retirada

Ce document présente deux fiches de compréhension pensées en termes de différenciation selon le niveau des élèves ainsi qu’une aide à la restitution orale en continu.

- Travail en parallèle par le professeur d’Histoire sur quelques extraits de ce document afin de réfléchir sur la notion de témoignage et de point de vue et d’exercer son esprit critique.

○ *El bombardeo de Guernica*, fichier son / *El cuadro Guernica*, fichier son

- La classe est divisée en 2 groupes.
- Dans un premier temps chaque groupe écoute un seul document et complète la même fiche de compréhension auditive.
- A l’issue de l’écoute, les 2 groupes s’interrogent, échangent les informations notées sur la fiche de renseignements et comprennent le lien entre le bombardement de Guernica et le tableau de Pablo Picasso.

 **Visiones de Guernica** (PDF de 105.6 ko)

Paroles d’exilés (A2 - A2+ - B1) - La Retirada

Ce document présente l’activité de compréhension menée sur les deux fichiers son ainsi que les scripts correspondants.

○ *Guernica*, tableau de Pablo Picasso

3°LV2 :

- Visualisation du tableau en 3D à l’aide de tablettes.
- Présentation du tableau et du contexte historique en classe entière.

- Description des différents éléments en groupes puis à la classe.

 **Guernica** (PDF de 422 ko)

Paroles d'exilés (A2 - A2+ - B1) - La Retirada

Cette fiche présente les activités de description du tableau et de restitution des connaissances. Le travail sur les éléments du tableau a été réparti en groupes.

3°LV1 :

- Utilisation du site en ligne Thinglink pour laisser une trace écrite.

○ *Explico algunas cosas*, poème de Pablo Neruda

- A l'aide de tablettes ou du vidéoprojecteur, visualisation de la vidéo illustrée d'images d'époque et dans laquelle Pablo Neruda prononce son poème.
- Présentation et premières impressions en classe entière.

► 3°LV1 :

- travail de compréhension écrite en groupes.

 **Explico algunas cosas. Pablo Neruda** (PDF de 62.8 ko)

Paroles d'exilés (A2 - A2+ - B1) - La Retirada

Ce document présente les activités de groupes sur le poème : activités de compréhension de l'écrit et d'analyse du poème.

► 3°LV2 :

- évaluation formative (pour les 3°LV2).

 **Explico algunas cosas : évaluation formative** (PDF de 103 ko)

Paroles d'exilés (A2 - A2+ - B1) - La Retirada

Ce document propose une évaluation formative sur l'analyse du poème.

● Bilan : plus-values pédagogiques et obstacles pour le professeur et les élèves

○ Le vidéoprojecteur

Avantages :

- Qualité des documents iconographiques projetés.
- Mise en commun au tableau favorisant l'interaction, le travail collectif.
- Participation plus active des élèves.

○ Les MP3

Avantages :

- Autonomie de l'élève : gestion de l'écoute, pauses, répétitions...
- Plus grande disponibilité du professeur pour accompagner individuellement les élèves en difficulté.

Obstacles :

- Tenue de la charge des batteries.

○ Les tablettes

Avantages :

- Autonomie de l'élève : gestion du visionnage, pauses, zooms...
- Plus grande disponibilité du professeur pour accompagner individuellement les élèves en difficulté.

Obstacles :

- Dans certains établissements, la réservation par internet, la disponibilité des tablettes, l'organisation (lieu de stockage), la connexion

○ Thinglink

Avantages :

- Aspect novateur de l'outil.
- Travail détaillé sur un document iconographique.
- Prise de parole illustrée.

Obstacles :

- Lenteur d'ouverture du site.

○ Photofiltre

Avantages :

- Aspect novateur du logiciel.
- Créativité.
- Plus grande réactivation des documents iconographiques étudiés.
- Davantage d'accessibilité pour les élèves ayant des difficultés à dessiner.

(1) [Le Primed](#) : Prix International du Documentaire et du Reportage Méditerranéen

Document joint



Évaluation de compréhension de l'oral (PDF de 34.2 ko)

Paroles d'exilés (A2 - A2+ - B1) - La Retirada

Évaluation proposée à partir du témoignage.



Académie
de Poitiers

Avertissement : ce document est la reprise au format pdf d'un article proposé sur l'espace pédagogique de l'académie de Poitiers.

Il ne peut en aucun cas être proposé au téléchargement ou à la consultation depuis un autre site.